

<<赤道之南>>

图书基本信息

书名：<<赤道之南>>

13位ISBN编号：9787508628837

10位ISBN编号：7508628837

出版时间：2011-8

出版时间：中信出版社

作者：【美】罗伟林（Larry Rohter）

页数：285

译者：郭存海

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<赤道之南>>

前言

<<赤道之南>>

内容概要

印度正在快速崛起，然而，这个正在经历史无前例经济增长的南亚次大陆国家依然是一个充满了矛盾的奇怪国度：它是一个民主社会，但依然盛行严格的等级制度；它是一个羽翼渐丰的核大国，但依然有40%的儿童营养不良；它有着历史悠久的反物质主义文化传统，却正在成为世界经济增长的发动机。

作为英国《金融时报》南亚办公室主任，爱德华·卢斯在印度游历了5年，采访过成百上千的印度人，从总理、部长、教宗、商人、社会活动家，到教授、学生、警察、贫民，乃至自己的妻子……他细致观察了印度这块充满神奇的土地。

<<赤道之南>>

作者简介

拉里·罗特，曾驻巴西14年，前任美国《新闻周刊》（Newsweek）驻里约热内卢记者；后任《纽约时报》（The New York Times）驻里约热内卢分社社长，是一位世界公认的巴西通。拉里·罗特现任《纽约时报》文化记者，同时为巴西媒体撰写时事评论。现居美国新泽西州霍博肯市。

<<赤道之南>>

书籍目录

- 序言 “未来之国”亮相
- 第1章 赤道以南的罪与赎
- 第2章 种族天堂的神话
- 第3章 热带生活方式
- 第4章 创造力、文化和“食人主义”
- 第5章 盛衰周期的历史
- 第6章 工业巨人，农业超人
- 第7章 待开发能源：石油、乙醇和水电
- 第8章 亚马孙——丛林里的民族主义和偏执狂
- 第9章 做一个“靠谱的国家”
- 第10章 后卢拉和卡多佐时代的政治
- 致谢
- 后记

<<赤道之南>>

章节摘录

《赤道以南无罪恶》是巴西歌手兼作曲家希科·布阿尔克(ChicoBuarque)最知名的流行歌曲之一。近40年之后，他写的这首歌仍在巴西各地的广播电台播放，在狂欢节的舞会上被人吟唱。但这个搞笑的歌名已经有了生命：人们经常一边唱，一边耸耸肩，报以顺从，甚或同情的态度。它的歌名已经成了一个简短的格言，广泛用于解释和嘲讽道德堕落——上至政治腐败，下至性放荡，不过有时也是为这种行径找借口或辩护。

巴西人往往抱怨说，他们的国家没有原则，也没有伦理。对他们来说，坐在一起喝啤酒或咖啡，历数社会种种弊端是家常便饭，也是具有巴西人生活特点的戏剧天赋的一种体现。

但巴西也是一个极为宽容的社会，这有利有弊。

巴西的主流社会风尚源于欧洲、非洲和土著人价值观念和习俗的独特结合，它承认人无完人，允许瑕疵的存在。

它容许宗教信仰多元化，甚至对性行为的多元化都比许多其他地方宽容得多。

这种风尚强调宽恕与救赎、慷慨大度与求同存异。

最重要的是，它灵活多变，顾及特定举动和行为模式的周边环境。

巴西人自认是“真诚的”，并将这种真诚奉为个人和民族的本性，绝非偶然。

人际交往经常是热情的、友好的，即使是泛泛之交也是如此。

初来乍到的人感觉这种人际关系甚是让人欣喜。

虽然可能是法国人创造了“生之欢愉”(joie de vivre)这个短语，但巴西人则使生活的艺术日臻完美。

他们的生活充满了活力和一种灿烂的乐观精神。

他们从细微之处看到美，深信人之初，性本善。

正如一句俗语所言：“万事到头终将尽如人意，不尽如人意只因未到头。”

在巴西，这是生活的阳光的一面。

但与这些特点并存的是，其他一些不太如人意、长期引发巴西人冲突和牢骚的特点。

比如，虽然嘴上信誓旦旦地说推崇平等理念，但今天的巴西社会是高度分层化的，阶级、种族和性别间的差距不断扩大。

许多富人或特权人士言谈举止似乎可以凌驾于法律之上，经常公然藐视那些本应人人适用的规则。

他们经常对那些地位比自己低的人颐指气使，就好像在使唤自己的仆人一样。

而穷人也并不相信法律和司法机构，因为他们认为法律不是为小人物说话的，因此希望能设法避开那些歧视他们的力量。

在这个拥有两亿人口的国家，人和人的行为与信仰存在着天壤之别。

不过，有一些主流规范是在这种社会中长大的巴西人都会接受的。

日常生活的一个基本的组织特点就是“jeito”，或许更常用的是它的指小词“jeitinho”(意为“小窍门儿”)。

从最原始的字面意义上讲，这个词是指精通某事，或指有天资，有窍门儿或有才能。

它还可以表示“修理东西”的意思，但通常用其寓意，来描述绕开那些阻碍你实现某种目标的法律或社会惯例所需的技巧。

“窍门儿”的两个最常用的近义词都源于足球界。

一个是driblando，即以假动作带球或“盘球”(dribbling)越过对方球员。

另一个是jogo de cintura(葡萄牙语，字面意思是“腰部戏法”)，特指球员极其灵敏地摆动臀和腰晃过对手的能力，即欺骗或作弄对手的机动性，就像篮球或曲棍球运动员虚晃一招，假装向一个方向传球，但却变到另一个方向。

有些形式的“窍门儿”几乎放之四海而皆准，即使是外来人也能轻易地认出来。

比如在巴西的城市里，警察拦住了一辆超速或违章转弯的车，司机可能会问：“警官，有没有什么解决这事儿的‘门道儿’？”

再比如，就餐高峰时间你到一家时尚餐厅吃饭，你想让领班将你安排到一个角桌，向他手里塞点儿

<<赤道之南>>

钱或许就能如你所愿。

不过，由于巴西的许多机构不是腐败，就是效率低下，甚至两“毒”俱全，因此巴西人比其他地区的人更抱团、更互帮互助。

从入学到获取电力服务以至买房子，官僚作风无孔不入。

有时候，为了规避法律或避免麻烦，就会拿钱贿赂或给小费，即“感谢费”，甚至利用其他非法手段

。结果，巴西人就找“窍门儿”，建立各种迂回解决问题的非正式的、平行的制度或机制。

其重点在于互相关照，或者同有能力给予关照的人建立持久的私人关系。

比如，“互助会”(mutirao)同美国业已消失的建谷仓的习俗非常相似，即一个村落共同出钱，共同出力建造房屋、学校、仓库、教堂或诊所。

这种习俗在政府的基础服务惠及不到的亚马孙或东北内陆等偏僻地区仍然相当普遍。

当缺乏收种庄稼的现代机械时也用这种办法。

另外，当前巴西有一种非常普遍的做法，即“filho de criação”，这个词在英文中找不到精确的词对译

。比如，邻居或雇员死后留有遗孤，或者亲生父母由于贫穷或其他困难而无力抚养，其他人就会插手，对孩子视若己出。

这种习俗不需要任何正式的收养手续。

相反，孩子完全融入了另一个家庭。

P3-5

<<赤道之南>>

后记

翻译当怀敬畏之心。

这是多年来我一直告诫自己的一句话。

“敬畏之心”常有，则枝节性错误常无。

所谓“敬畏之心”，是指不过分相信个人的感觉，对于自己的翻译，特别是某些拿不准的文句要译有所据，而不能追随自己的内心，视之为当然。

我常认为，就翻译而言，有时态度比水平更重要，因为魔鬼存在于细节中。

在本书的翻译过程中，我一直警惕着这“魔鬼”的出现。

虽然从严格意义上来说，这本书的内容和写作方法与真正的学术尚有距离，但我自始至终比照学术的严谨和精确来翻译。

当然这在某种程度上可能牺牲了一些易读性。

但这对于矫正国内对巴西，乃至拉美不断的误读和误译来说，或许是值得的。

在国人的印象中，巴西是美丽的，当然这种美并不是源于它遥远的距离。

它的广袤和物丰，它的艳丽和浮华，都令人向往，引入浮想。

2014年世界杯和2016年奥运会的临近，让中国和世界都再也无法躲避巴西的扑面而来。

无疑，这本书的面世是及时的，对于中国读者来说，更是了解这个相识却不相知的国家的最好途径。

这本书生动地再现了巴西的历史：从殖民的遗产与和平的独立，到现代化的启动和延展，及至活在当下的未来。

它全面地介绍了巴西的政治、经济、社会、外交、文学、诗歌、音乐，以及绘画等，可谓无所不包，无所不及。

作者罗伟林是一个美国人，但他长年驻居巴西，并在那里娶妻生子。

他对巴西的了解和洞察可以说是骨子里的，或许正是因为这种切肤之触，才让他对巴西生出一种深刻的“偏见”和“傲慢”，但这似乎都源于“爱之深，恨之切”。

这位巴西的女婿坦言“有时我的话似乎批评过重，甚至有些苛刻”，但“我对巴西和巴西人民怀有一种深厚而恒久的爱和敬慕……她有许多缺陷，但也有许多优点”。

或许正是因为这种“知根知底”，才使得罗伟林对巴西的分析如此“刻骨”，对其发展病症的解剖如此精准，对其未来的张望如此有信心。

不过，也正如作者所言，巴西之当大国，须先有大胸怀。

小家子气和斤斤计较于外界之评价是无以成其大的。

对于中国读者而言，这本书的阅读可能略有难度。

除对巴西缺乏基本的了解之外，穿插其间的西班牙语和葡萄牙语可能也是一个障碍。

基于方便读者更深入地了解巴西的考虑，译者在必要的地方均加了相应的注释。

需要特别说明的是，书中牵涉较多的地名和专有名词的翻译。

地名的翻译严格参照《中型本外国地名译名手册》(1993年)，专有名词的翻译则奉行参照、尊重、优化和创新的原则，参照了许多有关巴西的书籍，其中大多专有名词尊重前人之译法，少部分则在原有译法的基础上加以优化。

混血和移民是巴西社会的两大特征，因此巴西人名的翻译相对复杂一些，须慎之又慎。

翻译过程中，译者一一参照了《世界人名翻译大辞典》，其中查不到的译法，则对照译音表逐字对译。

对于部分人名的翻译，有时还需要详细查阅其个人简历，以了解其移民背景，然后按照相应的语种翻译其姓名，以防谬误流传。

另外需要说明的一点是，译文中的部分书名或其他文学作品的括注并没有使用英文原版中对应的名称。

这种处理主要是基于尊重和方便中国读者的需要。

原书中的部分书名没有采用葡萄牙文原文，而是翻译成了相应的英文名称。

在中文+(原文)格式下，最恰当的括注应是葡萄牙文原名，而不是转译后的英文名称，因为这种转译与

<<赤道之南>>

原文并不对等。

基于这种考虑，译者一一查证后，将源自葡萄牙文的英文书名均予以还原。

另外，我要说的是，这本书得以顺利完成，离不开许多人的帮助。

感谢前驻巴西大使、巴西研究中心主任陈笃庆先生，以及巴西中心秘书长周志伟博士，在一些令我纠结的葡萄牙语术语的问题上，他们“无意”中帮我释了疑，解了惑。

感谢我的朋友张伟慧和赵欣，无论是在翻译过程中，还是在初稿完成之后，她们都同我进行了探讨，就一些译法提出了十分中肯的意见。

最后，也是最重要的，我要感谢我的爱人张琪。

她不辞辛苦，承揽了全部的家务和抚育孩子的重任，使我得以在繁重的工作和论文写作之余完成了这部书稿的翻译。

当然，我还要感谢我的女儿禾禾，她的天真和可爱，让我觉得所有的苦和累都是过眼云烟。

郭存海 于北京清河

<<赤道之南>>

媒体关注与评论

没有任何人能够像罗伟林那样对巴西的近观如此缜密、如此富有洞见。

他对我的祖国的深厚了解会让你领略巴西热情而富有活力的文化、飞速发展的经济及其从独裁向民主的转型。

任何一个想了解巴西在当今世界的地位的人都肯定会首先读读这本书。

——保罗·科埃略(Paulo Coelho)《炼金术士》的作者 任职《纽约时报》多年来，罗伟林对巴西和南美洲的观点都颇有见地。

他现在的这本书谈的是巴西经济闪电般的成功。

这本书写得很棒，很及时，的确无人能及，是一部扛鼎之作。

——贾格迪什·巴格瓦蒂(Jagdish Bhagwati)《捍卫全球化》的作者 无论你是基于对巴西和拉美的兴趣，还是想了解瞬息万变的国际形势——巴西如今已是其中的一颗新星——这本书都是不可不读的。

没有人比罗伟林更有资格评判巴西近年来的巨变。

——艾伦·赖丁(Alan Riding)《遥远的近邻：墨西哥人素描》的作者

<<赤道之南>>

编辑推荐

《赤道之南:巴西的新兴与光芒》：20年前，巴西不仅负债累累，而且刚刚摆脱一个厉行新闻审查和镇压异见者的军事独裁政权。

如今，巴西已是世界第八大经济体，其民主制度也充满勃勃生机。

代表新世界强国崛起的“金砖四国”一词，首字母就来自巴西。

随着2016年奥运会和2014年足球世界杯的成功申办，巴西终于准备在国际舞台上一展身手。

是什么促成了巴西的这种巨变呢？

《纽约时报》记者罗伟林以其渊博的知识和富有质感的笔调引领我们准确地见证了巴西惊人的复兴。

<<赤道之南>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>